



- [Projektvorstellungen / Project Presentations](#)
 - [Bockholt \(Leipzig\): Innerislamischer Wissenstransfer im Rahmen arabisch-persisch-osmanischer Übersetzungsprozesse im Zeitraum von 1400–1750 im östlichen Mittelmeerraum](#)
[Bockholt \(Leipzig\): Inner-Islamic Transfer of Knowledge in the Context of Arabic-Persian-Ottoman Turkish Translation Processes within the Eastern Mediterranean between 1400–1750](#)
 - [Burrichter, Hamm \(Würzburg\): Narragonien digital](#)
 - [Klein \(Würzburg\): Fachtextdatenbank](#)
 - [Hasse \(Würzburg\): Arabic and Latin Corpus](#)
- [Bericht/Report](#)
 - [TransUnit-Workshop: 15. Feb. 2021, online](#)
 - [‘Mapping Translation and Translating Maps’](#)
 - [‘Mapping Translation and Translating Maps’](#)
- [Ankündigungen/Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
 - [16. April 2021, 14:00 Uhr, online](#)
 - [Vortrag: Hans-Jürgen Lüsebrink über die Artikel zur Übersetzung in der Encyclopédie \(1751–72\) von Diderot und D'Alembert.](#)
 - [Lecture: Hans-Jürgen Lüsebrink on the articles on translation in the Encyclopédie \(1751–72\) by Diderot and D'Alembert.](#)
 - [Sommersemester 2021, online](#)
 - [Marburg Celtic Seminar: Textual Transfers in Medieval and Early Modern Ireland and Wales](#)
 - [Marburg Celtic Seminar: Textual Transfers in Medieval and Early Modern Ireland and Wales](#)
 - [Sommersemester 2021, online](#)
 - [Digitale Ringvorlesung: Sebastian Brant und der frühe Buchdruck in Basel](#)
 - [Digital lecture series on Sebastian Brant and early book printing in Basel](#)
- [Publikationen/Publications](#)
 - [Lüsebrink: Wissensstrukturen, kulturelle Perzeptionsmuster und Nationalstereotypen](#)
 - [Lüsebrink, Lamberty: Hétérolinguisme et traduction](#)
 - [Sanmann: Übersetzerinnen im 18. Jahrhundert und die Problematik weiblicher Autorschaft](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe finden Sie neben verschiedenen Termin- und Publikationshinweisen einen Bericht über den Workshop unserer TransUnit ‚Mapping Translation‘. Neben einem neuen assoziierten Projekt zum innerislamischen Wissenstransfer stellen wir Ihnen spannende Datenbanken der Universität Würzburg vor und möchten Ihnen ankündigen, dass die Geschäftsstelle bis zum 01. Juni 2021 dorthin umziehen wird, da Regina Toepfer den Lehrstuhl für Deutsche Philologie an der JMU Würzburg zum SoSe21 übernehmen wird.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger*innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Mai; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **30. April 2021**.

Mit den besten Wünschen für eine angenehme vorlesungsfreie Zeit und erholsame Frühlingsferien

Grüßen herzlich

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

In addition to various event and publication notices, this issue of our newsletter features a report on the workshop of our TransUnit 'Mapping Translation'. It also offers insights into a new associated project on inner-Islamic knowledge transfer and a glimpse of some highly interesting databases created at the University of Würzburg – where the SPP 2130 office will be moving by 1 June 2021, as Regina Toepfer is taking over the chair in German Philology at the JMU Würzburg starting in the 2021 summer semester.

As always, we kindly thank our newsletter contributors! The next issue will be published in May. Please send your announcements in German and English by **30 April 2021**.

Warm regards and all the best wishes for a restful semester break and a pleasant spring,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Projektvorstellungen / Project Presentations

Bockholt (Leipzig): Innerislamischer Wissenstransfer im Rahmen arabisch-persisch-osmanischer Übersetzungsprozesse im Zeitraum von 1400–1750 im östlichen Mittelmeerraum

Philip Bockholts (Universität Leipzig) Habilitationsprojekt zu Fürstenspiegeln und historiografischen Werken und das von ihm im Rahmen des DFG-SPP 1981: *Transottomanica* als PI betreute und von Tobias Sick durchgeführte [Dissertationsvorhaben](#) zu mystischer Literatur behandeln anhand von arabisch-persisch-türkischen Übersetzungs- und Adaptionsprozessen den innerislamischen Wissenstransfer im östlichen Mittelmeerraum vom 15. bis 18. Jahrhundert. Im Mittelpunkt beider Projekte steht die soziokulturelle Verortung von Übersetzungsvorgängen – d.h. die Umstände von Auswahl, Imitation und Adaption sowie Transmission und Rezeption von Texten – im Rahmen einer überlieferungsgeschichtlichen Untersuchung auf Basis von Handschriften und Methoden der materiellen Philologie (*material philology*) sowie aktueller Ansätze der Übersetzungswissenschaft.

Die hierbei angewandte Methodik umfasst neben textuellen, paratextuellen und kodikologisch-visuellen Aspekten des Mediums Handschrift gleichzeitig auch die Person des jeweiligen Übersetzers als eigentlichen Akteur/Multiplikator des Wissenstransfers. Das ausgewählte Handschriftenkorpus soll Einblicke in die soziokulturelle Struktur der Gelehrten- und Buchkultur im östlichen Mittelmeerraum ermöglichen und den im Hinblick auf Übersetzungsvorgänge gewöhnlich auf Istanbul fixierten Blick für das 15. Jahrhundert um Beispiele aus dem Mamlukenreich sowie für die Zeit nach 1516/17 aus den arabisch-osmanischen Provinzen und dem osmanisch-iranischen Grenzgebiet erweitern. Dadurch wird es möglich sein, grenzüberschreitende Wechselbeziehungen zwischen Akteuren und Themen verschiedener kultureller Milieus und Wandlungen bei der Übertragung von Normen und Repräsentationen in transregionaler Perspektive zu betrachten.

Bockholt (Leipzig): Inner-Islamic Transfer of Knowledge in the Context of Arabic-Persian-Ottoman Turkish Translation Processes within the Eastern Mediterranean between 1400–1750

Philip Bockholt's (Leipzig University) Habilitation thesis on mirrors for princes and historiographical narratives and Tobias Sick's [PhD project](#) dealing with Sufi mystical literature (supervised by the former as PI within the DFG Priority Programme 1981: *Transottomanica*) both seek to analyse the translation and adaptation of works written in the languages Arabic, Persian, and Ottoman Turkish, which took place in various (border) regions of the Mamluk and Ottoman Empires between the 15th and 18th centuries. These processes constitute a transfer of knowledge within a larger eastern Mediterranean region that is to be contextualised within its specific socio-cultural background, i.e. the conditions underlying the selection, imitation, adaptation, transmission and reception of texts.

The projects apply recent approaches of material philology and translation studies that pertain to the examination of textual, paratextual, codicological, and visual aspects of manuscripts as well as the background of the translators themselves. The analysis of the selected manuscript corpus will allow insights into the socio-political fabric of both scholarly and book culture within the eastern Mediterranean region and, with respect to translation processes, shift the previous focus of research from Istanbul to parts of the Mamluk empire (until 1516/17) as well as the Arab provinces of the Ottoman Empire and its borderlands with Iran. As a result, it will be possible to illuminate from a transregional perspective how actors coming from different cultural milieus adapted norms and representations to objects and texts in a particular context.

Burrichter, Hamm (Würzburg): Narragonien digital

Das Projekt [Narragonien digital](#) erschließt die frühe Überlieferungsgeschichte von Sebastian Brants *Narrenschiff* (1494), einem der ersten gedruckten ‚Bestseller‘ der Frühen Neuzeit. Insgesamt zehn deutsche, niederdeutsche, lateinische und französische Ausgaben des 'Narrenschiffs', die vor 1500 im Druck erschienen sind, wurden erstmals digital als Faksimile, Transkription und ggf. Lesetext verfügbar gemacht und digital erschlossen. Die Arbeitsgruppe unter Leitung von Prof. Dr. Brigitte Burrichter (Romanistik) und Prof. Dr. Joachim Hamm (Ältere deutsche Literaturwissenschaft) hat Instrumente und Verfahren digitaler Texterschließung an diesem Korpus europäischer Narrenschiffe erprobt und die Betaversion einer Forschungsplattform veröffentlicht. Die finale Fassung wird am **10. Mai 2021** (am 500. Todestag von Sebastian Brant) offiziell freigeschaltet und ist dann [hier](#) langfristig erreichbar.

///

The project [Narragonien digital](#) revolves around the early transmission history of Sebastian Brant's *Narrenschiff* (*The Ship of Fools*, 1494), one of the Early Modern period's first printed 'bestsellers'. The project has made altogether ten pre-1500 printed editions of the *Narrenschiff* in German, Low German, Latin, and French available as facsimiles, transcriptions, in some cases as reading texts, and digitally for the first time. The working group under the supervision of Prof. Dr. Brigitte Burrichter (Romance studies) and Prof. Dr. Joachim Hamm (Medieval German literary studies) has tested instruments and methods of digital text accessibility on this body of European *Ships of Fools* and published the beta version on a research platform. The final version will go online on **10 May 2021** (the 500th anniversary of the death of Sebastian Brant) and henceforth be accessible [here](#).

Klein (Würzburg): Fachtextdatenbank

Die [Fachtextdatenbank \(ftdb\)](#) bietet einen einfachen, aber materialreichen und differenzierten Zugang zur Geschichte der deutschen Fach- und Wissenschaftssprachen. Basierend auf einer Wiki-Software, dokumentiert die ftdb eine große Vielfalt an Fachtexten, die in ihre jeweiligen thematischen Zusammenhänge eingebettet und mit Digitalisaten verlinkt werden. Neben Werken, Autoren und Orten sind Sachbereiche und Spezialthemen gelistet, sowie zahlreiche Visualisierungen von Ortsinformationen und biographische Informationen zu den Autor*innen der Texte verzeichnet. Besonders hilfreich ist die Verknüpfung von Forschungsarbeiten zur Geschichte der (deutschen) Wissenschaftssprache. Das Projekt wird von Prof. Dr. Wolf Peter Klein (Deutsche Sprachwissenschaft, Universität Würzburg) geleitet und steht in Zusammenhang mit dem [Arbeitskreis HiGeWis](#) (Historische Gelehrten- und

Wissenschaftssprachen); betreut wird es am Zentrum für Philologie und Digitalität „[Kallimachos](#)“ der JMU Würzburg.

///

The [Fachtextdatenbank \(ftdb\)](#) is a database offering access to the history of German specialist, scientific, and scholarly languages using means that are as simple as they are rich in material as well as differentiation possibilities. With the aid of Wiki software, the ftdb documents a wide range of specialist texts, embedding them in their respective thematic contexts and linking them with digital versions. It lists not only works, authors, and places, but also specialist fields and themes, and indexes numerous visualizations of location information as well as biographical information on the authors. The linkage with research work on the history of scientific (German) language is especially helpful.

The project, which is affiliated with the [Arbeitskreis HiGeWis](#) (Historische Gelehrten- und Wissenschaftssprachen; Historical Scholarly and Scientific Languages), is being carried out under the direction of Prof. Dr. Wolf Peter Klein (German philology, JMU Würzburg) and the supervision of the [Kallimachos](#) Zentrum für Philologie und Digitalität at that university.

Hasse (Würzburg): Arabic and Latin Corpus

Ebenfalls im Rahmen von [Kallimachos](#) wird ein [Corpus](#) aufgebaut, das arabisch-lateinische Übersetzungen des 10. bis 14. Jahrhunderts erfasst und digital erschließt. „Das Corpus hat ein doppeltes Ziel: einerseits wird das Verständnis des arabischen Einflusses in Europa vertieft, indem eine umfassende Datenbank von Texten, Übersetzer*innen und Autor*innen zusammengestellt und durchsuchbar gemacht wird; andererseits werden zitierfähige digitale Editionen von möglichst vielen dieser Texte bereitgestellt, entweder aus modernen Ausgaben oder von wichtigen Textzeugen.

Das Corpus wird von Dag Nikolaus Hasse mit der Unterstützung von Jon Bornholdt und Irina Galynina bearbeitet. Andreas Büttner ist für die EDV zuständig, Lenka Jirouskova für viele lateinische Transkriptionen. Angesiedelt ist das Projekt am Institut für Philosophie und wird durch das Gottfried-Wilhelm-Leibniz-Programm der DFG gefördert“, informiert die [Projektseite](#).

///

Also within the framework of [Kallimachos](#), a corpus is being compiled that records and digitally indexes Arabic-Latin translations of the 10th to 14th centuries. “The Corpus has a double aim: to improve our understanding of the Arabic influence in Europe, especially by compiling a comprehensive database of texts, translators and authors, and to provide citable digital editions of as many of these texts as possible, either from modern editions or from important textual witnesses.

The Corpus is edited by Dag Nikolaus Hasse with the assistance of Jon Bornholdt and Irina Galynina. Andreas Büttner is responsible for the IT, Lenka Jirouskova for many Latin transcriptions. The project is based at the Institute of Philosophy of the Julius-Maximilians-Universität Würzburg and is funded by the Gottfried-Wilhelm-Leibniz-Programme of the DFG”, informs [the projects website](#).



Bericht/Report

Workshop: 15. Feb. 2021, online

TransUnit [Mapping Translation](#): ‘Mapping Translation and Translating Maps’

Während der *spatial turn* in den Translationswissenschaften bereits eine gewisse Popularität erlangt hat, muss ein historischer Zugang zum Konzept der Übersetzungsräume noch ausgearbeitet werden. Die im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2130 gegründete TransUnit hat sich zum Ziel gesetzt, historische Perspektiven auf Übersetzungskulturen mit den neuen Methoden und Technologien der Digital Humanities, genauer gesagt der Geoinformationssysteme, zu verbinden. Die Idee ist, eine interaktive Online-Karte mit Forschungsdaten aus den einzelnen Forschungsprojekten des Schwerpunktprogramms zu erstellen. Um die Möglichkeiten und Grenzen eines solchen Vorhabens zu diskutieren, organisierte die TransUnit einen Workshop, der am Montag, 15. Februar, via Webex stattfand. Teilnehmer*innen waren Mitglieder des Schwerpunktprogramms, ausgewählte Gäste mit Arbeitserfahrung im *Mapping* von Übersetzungen und ein IT-Spezialist.

AVI SILUK (Frankfurt am Main) präsentierte zunächst, wie die TransUnit die Idee der interaktiven Karte entwickelt hat und ihr Potenzial bei der Visualisierung von Forschungsdaten, DIEGO STEFANELLI (Mainz-Germersheim) perspektivierte einige theoretische Fragen zu den Möglichkeiten geografischer/räumlicher Ansätze innerhalb der historischen Übersetzungsforschung, und IRENA FLITER schloss mit einigen Überlegungen zu Übersetzungszonen mit ihren nationalen, kulturellen und sozialen Besonderheiten. In der anschließenden Diskussion trat das innovative Potenzial der Kartierung von Übersetzungskulturen hervor. Betont wurde aber auch, dass die metaphorische Verwendung des Raums für die Übersetzungsgeschichte nicht ausreicht, da man eine spezifische (wenn auch problematisierte) Vorstellung von Raum verwenden muss. Aufgrund des greifbaren räumlichen Ansatzes würde die digitale Karte auch die Auswahl und ‚Übersetzung‘ von Forschungsdaten erfordern.

Im zweiten Panel stellten drei Gastredner*innen ihre akademischen Forschungsarbeiten vor. IRINA SALADIN (Tübingen) diskutierte Kartenübersetzung als Prozess der Umwandlung von Text in geographische Zeichnungen. VERA DOROFEEVA-LICHTMANN (Berlin) betonte die Besonderheit des Übersetzens von Karten, ein komplexer Vorgang, der die Übernahme von kartographischen Eigenschaften und Traditionen impliziert. Der Beitrag von PHILIPP HOFENEDER (Graz) war ein Zeugnis dafür, wie man historische Forschungsdaten in thematische Karten umsetzen kann. Alle drei Vorträge demonstrierten die Komplexität der Kartenerstellung und ihrer historischen Übersetzung als einen Prozess, der in der Regel auf eine immense Datenmenge angewiesen ist.

Der dritte Teil des Workshops beleuchtete die praktischen Aspekte der Erstellung einer digitalen Karte. Zu Beginn stellte jedes der drei TransUnit-Mitglieder Ideen für die Darstellung ihrer Projekte auf einer Karte vor. Die abschließende Sitzung drehte sich um konzeptionelle, technische und praktische Fragen zur Erstellung einer digitalen Karte.

Während die TransUnit derzeit die Konzeption einer digitalen Karte vertieft, gibt es noch offene Fragen. Wie lassen sich zum Beispiel unterschiedliche Zeitlichkeiten darstellen, wie im Fall von frühneuzeitlichen Übersetzungen literarischer Werke aus der Antike? Was sind die Elemente, die die verschiedenen SPP-Projekte vereinen? Viele der praktischen Fragen, die im Workshop aufgeworfen wurden, sollten vor dem Entwurf einer digitalen Karte sorgfältig geprüft werden. Wir glauben jedoch, dass sich Ideen und Lösungen im Laufe des Prozesses ergeben werden.

Zum vollständigen [Bericht](#) und [Programm](#).

Bericht: Irena Fliter, Avi Siluk und Diego Stefanelli

///

TransUnit [Mapping Translation](#): ‘Mapping Translation and Translating Maps’

While the spatial turn has already gained some popularity among the translation studies, a historical approach to the concept of translation spaces needs yet to be fleshed out. Formed as part of the Priority Programme 2130, the TransUnit set itself the goal to link historical perspectives on translation cultures with new methods and technologies of digital humanities, or, to be more precise, of geoinformation systems. The idea is to create an interactive online map featuring research data from the individual research projects of the Priority Programme. To discuss the possibilities and limitations of such an endeavor, the TransUnit organized a workshop, which took place on Monday, February 15th, via Webex. Participants were members of the Priority Programme, selected guests with working experience with mapping translations, and an IT-specialist.

The workshop began with presentations from the TransUnit members. AVI SILUK (Frankfurt am Main) presented how the TransUnit developed the idea of the interactive map and its potential for visual representation of research data, DIEGO STEFANELLI (Mainz-Germersheim) offered some general remarks and questions concerning the potentialities of geographical/spatial approaches within the history of translation, and IRENA FLITER concluded with some deliberations on translation zones with their national, cultural, and social specificities. The following discussion highlighted the innovative potential of mapping translation cultures. Yet, it also emphasized that the metaphorical use of space would not suffice for the history of translation, where one must use a specific (although problematized) idea of space. Due to the tangible spatial approach, the digital map would also require selecting and ‘translating’ research data. In the second panel, three guest speakers presented their academic research papers. IRINA

SALADIN (Tübingen) discussed map translation as a process of converting text into geographic drawings. VERA DOROFEEVA-LICHTMANN (Berlin) stressed the peculiarity of translating maps, a complex operation implying the adoption of cartographic properties and traditions. PHILIPP HOFENEDER's (Graz) paper was a testimonial on how to convert historical research data into thematic maps. All three papers demonstrated the complexity of map creation and their historical translation as a process commonly relying on an immense volume of data.

The third section of the workshop illuminated the practical aspects of creating a digital map. In the beginning, each of the three TranUnit members presented ideas for the representation of their projects on a map. The concluding session revolved around conceptual, technical, and practical questions regarding creating a digital map.

While the TransUnit is currently working on conceptualising a digital map, there are still many open questions. For instance, how can we represent different temporalities, such as in the case of early modern translations of literary works of antiquity? What are the elements that unite the diverse projects in our Priority Programme? Many of the practical questions raised in the workshop should be carefully considered before designing a digital map. However, we believe that methodological concerns and ideas will transpire after data has been fed into the map.

To the complete [report](#) and [programme](#).

Report: Irena Fliter, Avi Siluk and Diego Stefanelli



Ankündigungen/Announcements



Veranstaltungen/Events

16. April 2021, 14:00 Uhr, online

Vortrag: Hans-Jürgen Lüsebrink über die Artikel zur Übersetzung in der *Encyclopédie* (1751–72) von Diderot und D'Alembert.

Der Vortrag findet im Rahmen des internationalen Forschungsnetzwerks ENCCRE (Édition Numérique, Collaborative et Critique de L'Encyclopédie) online über ZOOM statt. Anmeldung bei Prof. Alain Sandrier (alain.sandrier@wanadoo.fr)

///

Lecture: Hans-Jürgen Lüsebrink on the articles on translation in the *Encyclopédie* (1751–72) by Diderot and D'Alembert.

The lecture will take place as part of the international research network ENCCRE (Édition Numérique, Collaborative et Critique de L'Encyclopédie) online via ZOOM. Please register with Prof. Alain Sandrier (alain.sandrier@wanadoo.fr)

Sommersemester 2021, online

Marburg Celtic Seminar: Textual Transfers in Medieval and Early Modern Ireland and Wales

Im Sommersemester 2021 organisiert die Marburger Keltologie eine Vortragsreihe zur Texttransmission in Irland und Wales im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. Übersetzungs- und Überlieferungswege der irischen und kymrischen Texte werden in den Vorträgen von Angharad Price (Bangor University), Aisling Byrne (University of Reading), Deborah Hayden (Maynooth University) und Elena Parina (Philipps-Universität Marburg) thematisiert.

Die Vorträge finden digital Montags um 18:00 Uhr statt. Bitte melden Sie sich per E-Mail an (celtic@uni-marburg.de), um den Link zur jeweiligen Veranstaltung zu erhalten ([Termine und Programm](#)).

///

Marburg Celtic Seminar: Textual Transfers in Medieval and Early Modern Ireland and Wales

In the summer semester 2021, Marburg Celtic Studies is organising a lecture series on text transmission in Ireland and Wales in the Middle Ages and Early Modern Period. Translation and transmission routes of Irish and Cymric texts will be addressed in the lectures by Angharad Price (Bangor University), Aisling

Byrne (University of Reading), Deborah Hayden (Maynooth University) and Elena Parina (Philipps-Universität Marburg).

The lectures will take place online Mondays at 18:00 (CET). Please register at celtic@uni-marburg.de. The link will be sent to participants shortly before the event ([Dates and programme](#)).

Sommersemester 2021, online

Digitale Ringvorlesung: Sebastian Brant und der frühe Buchdruck in Basel

Anlässlich des 500. Todestages von Sebastian Brant (1457–1521) am 10. Mai 2021 veranstaltet die Germanistische Mediävistik der Universität Basel eine internationale und transdisziplinäre Ringvorlesung. Führende Brant-Forscher*innen würdigen den berühmten Basler Literaten, sein Werk und dessen Übersetzungen aus verschiedenen Perspektiven (zum [Programm](#)). Die Ringvorlesung, organisiert von PD Dr. Tina Terrahe findet online (live, Mittwochs, 18:00 Uhr) über Zoom statt. Interessierte sind herzlich eingeladen sich anzumelden (mediaevistik-germa@unibas.ch).

///

Digital lecture series on Sebastian Brant and early book printing in Basel

In honour of Sebastian Brant (1457–1521) on the 500th anniversary of his death on 10 May 2021, the department of German medieval studies at the University of Basel is hosting an international, transdisciplinary lecture series. Leading Brant experts will pay tribute to the famous literary man of Basel, his work, and his translations from various perspectives. Organized by PD Dr. Tina Terrahe, the lectures will take place online via Zoom (live, Wednesdays at 18.00 (CET)). Interested persons are welcome to register at mediaevistik-germa@unibas.ch.



Publikationen/Publications

Lüsebrink: Wissensstrukturen, kulturelle Perzeptionsmuster und Nationalstereotypen

Der Artikel zielt auf die Analyse von wirtschaftlichem Wissen und den hiermit verbundenen kulturellen Perzeptionsmustern und Stereotypen in französischsprachigen ökonomischen Enzyklopädien des 18. Jahrhunderts. Der Zusammenhang von Wissenstransfer, kultureller Stereotypisierung und Übersetzung steht hierbei im Zentrum.

///

This article aims to the analysis of economic knowledge and related cultural stereotypes in 18th-century French economic encyclopedias. The relation between between transfer of knowledge, cultural stereotyping and translation is in the focus of the contribution.

Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2020. Wissensstrukturen, kulturelle Perzeptionsmuster und Nationalstereotypen in französischsprachigen ökonomischen Enzyklopädien des 18. Jahrhunderts. In *Weltwissen. Das Eigene und das Andere in enzyklopädischen Lexika des langen 18. Jahrhunderts*, Hrsg. Ina Ulrike Paul, 125–139. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek; Harrassowitz Verlag.

Lüsebrink, Lamberty: Hétérolinguisme et traduction

Dieser Einleitungsbeitrag zu einem Dossier mit insgesamt acht Beiträgen von Autor*innen aus Westeuropa, Rußland, Afrika und Nordamerika behandelt in systematischer Perspektive (die auch die Frühe Neuzeit einschließt) die Zusammenhänge von heterolingualen Schreibweisen und Übersetzung: d.h. die Frage, wie fremdsprachliche Elemente in fragmenarischer Weise in der Literatur multilinguale Lebenswirklichkeiten übersetzen und ihrerseits in Übersetzungen dieser Werke wiedergegeben werden.

///

This introductory article to a special issue with eight contributions from academics coming from Western Europe, Russia, Africa and America treats in a systematic and a historical perspective (which embraces also the Early Modern period) the relations between heterolingual forms of writing and translation: that means the question how elements from other languages translate multilingual realities in literary works and how these elements are transposed in the translations of these literary works.

Lüsebrink, Hans-Jürgen, and Judith Lamberty. 2020. Hétérolinguisme et traduction – concepts théoriques, mises en perspectives historiques, enjeux contemporains. In *Écriture hétérolingue et traduction.*, ed. Judith Lamberty and Hans-Jürgen Lüsebrink, 5–17. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Sanmann: Übersetzerinnen im 18. Jahrhundert und die Problematik weiblicher Autorschaft

Die jüngst erschienene Studie widmet sich der Übersetzungstätigkeit von Frauen im 18. Jahrhundert. „Sie fragt nach den gesellschaftlichen Bedingungen weiblicher Autorschaft, untersucht die literarische Reflexion zeitgenössischer Geschlechterbilder und identifiziert übersetzerische Strategien im Spannungsfeld von Affirmation und Subversion.

In kritischer Anknüpfung an die feministische Literatur- und Übersetzungswissenschaft widmet sich Sanmann vier Literaturvermittlerinnen aus dem deutsch-französischen Sprachraum: Luise Gottsched, Marie-Élisabeth de La Fite, Sophie von La Roche sowie Marianne Wilhelmine de Stevens. Vergleichende Textanalysen und literatursoziologische Kontextualisierungen erhellen die ästhetischen, politischen und ökonomischen Dimensionen einer literarischen Praxis, mit der sich Frauen die Teilhabe an gesellschaftlichen Diskursen und kulturellen Transferprozessen erschließen.“ kündigt [der Winter Verlag](#) an.

///

The recently published study is devoted to women’s translation activities in the eighteenth century. ‘It enquires into the social conditions of female authorship, examines the literary reflection of contemporary gender images, and identifies translational strategies in the realm between affirmation and subversion. Continuing the tradition of feminist literary and translation studies with a critical view of the same, Sanmann devotes herself to four literature transmitters of the German-French language realm: Luise Gottsched, Marie-Élisabeth de La Fite, Sophie von La Roche, and Marianne Wilhelmine de Stevens. Comparative text analyses and sociological contextualizations shed light on the aesthetic, political, and economic dimensions of a literary practice with which women achieved participation in societal discourses and cultural transfer processes.’, the [Winter publishing company](#) states.

Sanmann, Angela. 2021. *Die andere Kreativität. Übersetzerinnen im 18. Jahrhundert und die Problematik weiblicher Autorschaft*. Beihefte zum Euphorion 113. Heidelberg: Winter.



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision: Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Technische Universität Braunschweig
Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633

Fax: +49 531 391 8663